



PENSER EN LANGUES – IN SPRACHEN DENKEN 2024

Interpréter des objets

La restitution des biens culturels et le rôle de la langue

Du 25 au 27 septembre 2024

25 septembre 2024

17h - 21h

Fondation de l'Allemagne – Maison Heinrich Heine (MHH)

Cité internationale universitaire de Paris, 27 C boulevard Jourdan, 75014 Paris

PROGRAMME

17h - 18h30 | **Restituer ? – L'Afrique en quête de ses chefs-d'oeuvre**

Documentaire (83 min.), 2021, de Nora Philippe (autrice, réalisatrice, conservatrice), EN/FR

19h - 21h |

Mot de bienvenue : Dr. Franziska Humphreys (MHH) et Dr. Ursula Egyptien (DAAD France)

Table ronde : Dr. Felicity Bodenstein (Sorbonne Université), Prof. Dr. Larissa Förster (Humboldt Universität zu Berlin/Deutsches Zentrum Kulturgutverluste), Prof. Dr. Didier Houénoué (Université d'Abomey-Calavi), Nora Philippe (autrice, réalisatrice, conservatrice)

Modération : Dr. Séverine Kodjo-Grandvaux (Université Paris VIII/Le Monde)

(La table ronde se déroulera en français et en anglais avec interprétation simultanée.)

26 septembre 2024

9h - 21h30

École des hautes études en sciences sociales (EHESS)/
Fondation Maison des Sciences de l'Homme (FMSH)
54 boulevard Raspail, 75006 Paris

Conférence - jour 1

PROGRAMME

9h - 9h15 | **Mot de bienvenue**

Bettina Sund (Lectrice DAAD, EHESS/FMSH Paris)

9h15 - 10h15 | **Lost in Translation: The Silent Heritage and the Struggle for Provenance**

Tuuda Haitula (Museums Association of Namibia) – *avec discussion*

10h30 - 11h30 | **Langue de violences et langues du silence : quels corps, quels objets, quelles voix traduit-on ?**

Sika Fakambi (traductrice) – *avec discussion*

11h30 - 12h30 | **Before Restitution: creating access through language and method**

Benamina Efua Dadzie (University of East Anglia) – *avec discussion*

14h - 15h | **Locked In and Out**

Film Essay (35 min.), 2020, de Priya Basil (autrice, activiste, conservatrice), EN

15h - 16h | **Objects Talk Back**

Discussion en ligne avec Priya Basil (autrice, activiste, conservatrice)

16h15 - 17h15 | **Epistemic Violence in the Humanities and the Quest for New Relational Ethics: Matters of Language and Restitution**

Prof. Dr. Vera-Simone Schulz (Leuphana Universität Lüneburg/Kunsthistorisches Institut in Florenz – Max-Planck-Institut) – *avec discussion*

(Les contributions, dans la langue indiquée, seront modérées par Bettina Sund [Lectrice DAAD, EHESS/FMSH Paris]. Seules les contributions en français seront traduites en anglais. Les contributions en anglais ne seront pas traduites en français.)

26 septembre 2024

19h30 - 21h30

Fondation de l'Allemagne – Maison Heinrich Heine
Cité internationale universitaire de Paris, 27 C boulevard Jourdan, 75014 Paris

Soirée culturelle

Lecture & Discussion : Des montagnes de questions
Stéphanie Lux (traductrice), Camille Thomine (journaliste)

27 septembre 2024

9h30 - 12h30

Fondation de l'Allemagne – Maison Heinrich Heine
Cité internationale universitaire de Paris, 27 C boulevard Jourdan, 75014 Paris

Conférence - jour 2

PROGRAMME

9h - 10h | **Stories of the Zulu Beadwork. A collaborative object biographical research between Non-goma Community, South Africa and Manchester Museum**

Dr. Njabulo Chipangura (Manchester Museum) – *avec discussion*

10h - 11h | **On Language, Language Technologies, and AI as Cultural Medium in Africa**

Dr. Omolabake Adenle (Fondatrice et PDG de ajala.ai) – *avec discussion*

11h15 - 12h15 | **Nommer l'histoire. La traduction littéraire comme pratique réparatrice ?**

Claudia Hamm (traductrice littéraire, autrice, metteuse en scène) – *avec discussion*

12h15 - 12h30 | **Conclusion**

Bettina Sund (Lectrice DAAD, EHESS/FMSH Paris)

*(Les contributions, dans la langue indiquée, seront modérées par Bettina Sund [Lectrice DAAD, EHESS/FMSH Paris].
Seules les contributions en français seront traduites en anglais. Les contributions en anglais ne seront pas traduites en français.)*

L'événement a été soutenu par le Ministère fédéral des Affaires étrangères (AA), l'Office allemand d'échanges universitaires (DAAD) et la Fondation de l'Allemagne – Maison Heinrich Heine (MHH), en coopération avec l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS), la Fondation Maison des Sciences de l'Homme (FMSH) et TheMuseumsLab.

Supported by:



Federal Foreign Office



Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service



CENTRE
GEORG
SIMMEL

Recherches
franco-allemandes
en sciences sociales
UMR 8131 EHESS / CNRS

L'ÉCOLE
DES HAUTES
ÉTUDES EN
SCIENCES
SOCIALES



TheMuseumsLab

fms
fondation
maison des
sciences
de l'homme



maison heinrich heine